# [1554_Tradlatfr_Grou] 001 Tant que voudras jetter feu et fumée

## Présentation générale du poème

Titre de la pièceÀ Estienne Dolet.
Incipit non moderniséTant que voudras jetter feu & fumée

## Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

## Présentation de l'exemplaire

Formatin-16
Imprimeur-librairieGroulleau, Étienne
Date1554
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplairehttps://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267
Type de numérisationNumérisation totale

## Transcription du poème

TexteIn Detractorem. Mar. lib. 5.
ADlatres licet usque nos, & usque,
Et gannitibus improbis lacessas,
Certum est hanc tibi pernegare famam
Olim quam petis in meis libellis
Qualiscumque legaris ut per orbem,
Nam te cur aliquis sciat fuisse.
Ignotus pereas, miser necesse est[[.]]

A Estienne Dolet.
Tant que voudras jetter feu & fumée
Mesdy de moy à tort & à travers :
Si n’auras tu jamais la renommée
Que, de long temps, tu cherches par mes vers :
Et nonobstant tes gros tomes divers
Sans bruit morras, celà est arresté :

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/items/show/12914?context=pdf

{A2v}Car quel besoing est il, homme pervers
Que l’on te sçache avoir jamais esté.
Forme poétiqueHuitain

## Composition du poème

Nombre de sous-pièces2
Titre de la première sous-pièce, si différent du titre de la pièceIn Detractorem. Mar. lib. 5.
Incipit de la pièce latine adventiceAdlatres licet usque nos, & usque
Incipit de la deuxième sous-pièceTant que voudras jetter feu & fumée

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 001
Grande section au sein de laquelle le poème prend placeTraductions de latin en francoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d’autres des plus excellens Poëtes de ce temps.
Section au sein de laquelle le poème prend placeEpigrammes de Martial, traduitz par Clement Marot.
FoliotationA2r, A2v
Présentation typo-iconographiquePas d’illustration

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole
ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légales


- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l’Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF


Notice créée par Équipe Joyeuses Inventions Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/items/show/12914?context=pdf

# *TRADVCTIONS DE LATIN EN FRACOYS, IMITATIONS ET *inuentions nouuelles, tãt de Clement Marot, que d'autres des plus excellens poëtes de ce temps.*

## Epigrammes de Martial, traduitz par Clement Marot.

### *In Detractorem. Mar. lib. 5.*

*ADlatres licet vsque nos, & vsque,*
*Et gannitibus improbis lacessas,*
*Certum est hanc tibi pernegare famam*
*Olim quam petis in meis libellis*
*Qualiscumque legaris vt per orbem,*
*Nam te cur aliquis sciat fuisse?*
*Ignotus pereas, miser necesse est*

### *A Estienne Dolet.*

Tant que voudras ietter feu & fumée
Mesdy de moy à tort & à trauers:
Si n'auras tu iamais la renommée
Que, de long temps, tu cherches par mes vers:
Et nonobstant tes gros tomes diuers
Sans bruit morras, celà est arresté:



Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/items/show/12914?context=pdf

Car quel besoing est il, homme peruers
Que lon te sçache auoir iamais esté.

De Sertorio, lib. 3.

*Rem peragit nullam Sertorius, inchoat omnes,*
*Hunc ego quum futuit non puto persicere.*

D'vn Lymosin.

C'est grand cas que nostre voysin
Touiours quelque besongne entame
Dont ne peult, ce gros Lymosin,
Sortir qu'à sa honte & diffame.
Au reste ie croy, sur mon ame,
(Tant il est lourd & endormy,)
Que quand il besongne sa femme
Il ne luy fait rien qu'a demy.

Ad Martialem, lib. 5.

*Si tecum michi, chare Martialis,*
*Securis liceat frui diebus,*
*Si disponere tempus otiosum,*
*Et vere pariter vacare vite, &c.*

A F. Rabelais.

S'on.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/items/show/12914?context=pdf